

Warsztaty dla studentów IFA
zorganizowane we współpracy ze Stowarzyszeniem Tłumaczy Literatury
15-16 kwietnia 2023

Temat	Prelegenci	Termin
Slang i wulgaryzmy - wyzwania tłumacza/-ki	Andrzej Wojtasik Tłumaczeniami zajmuje się od 30 lat. Współpracuje m.in. z Wydawnictwem Krytyki Politycznej i Wydawnictwem Czarne. Stara się skupiać na tematyce historyczno-politycznej (m.in. "Ludowa historia USA" H. Zinna), kontrkulturowej ("Please kill me" L. McNeila i G. McCain), teatralnej ("Pracując z Grotowskim nad działaniami fizycznymi" T. Richardsa) i religijnej ("Buddyzm bez dogmatów" S. Batchelora). Jego przekład "Galaktyki Gutenberga" M. McLuhana otrzymał w 2017 roku nagrodę Polskiego Towarzystwa Socjologicznego. Nie stroni od literatury pięknej ("Krew i flaki w szkole średniej" K. Acker). Ma również na koncie kilka przekładów książkowych na język angielski. Jest stałym współpracownikiem szczecińskiego Teatru Kana.	Sobota 15.04.2023 09.00-10.30 IFA, s. 111
Przekład literatury faktu ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki tekstów historycznych	Paweł Szadkowski Absolwent Uniwersytetu Wrocławskiego, doktor historii. Autor ponad dwudziestu przekładów książek z języka angielskiego i hiszpańskiego z obszarów historii, ekonomii, politologii, a także wspomnień i prac naukowych. Współpracował z wydawnictwami PWN, NapoleonV, RM, Replika, GlowBook oraz innymi. Aktualnie pracownik Uniwersytetu w Białymstoku. Zajmuje się zastosowaniem technik przekładoznawczych w badaniu źródeł historycznych, językowymi elementami warsztatu historyka oraz historią porównawczą. Wielki miłośnik literatury science fiction. https://stl.org.pl/profil/pawel-szadkowski/	Sobota 15.04.2023 11.00-12.30 IFA, s. 111
Specyfika tłumaczenia dramatu na przykładzie M. Butterfly Davida Henry'ego Hwanga	Jacek Kaduczak Ukończył filologię klasyczną na Uniwersytecie Wrocławskim, przygotowuje pracę doktorską na temat specyfiki tłumaczenia tekstów teatralnych. Przekładem literackim zajmuje się od ponad 20 lat. Tłumaczy przede wszystkim współczesne dramaty niemieckie, austriackie i brytyjskie. W wolnych chwilach pracuje nad przekładem Orestei. Z każdą przetłumaczoną sztuką coraz bardziej zdaje sobie sprawę, że „do teatru nie wchodzi się bezkarnie”. https://stl.org.pl/profil/jaroslav-kaduczak/	Sobota 15.04.2023 13.30-15.00 IFA, s. 111
O roli kultury w tłumaczeniu literatury	Joanna Krystyna Radosz Doktorka literaturoznawstwa, tłumaczka, pisarka, "pani od słów", członkini STL. Aktorka kilku powieści i kilkunastu opowiadań. Tłumaczy z angielskiego, rosyjskiego i ukraińskiego. Zajmuje się kulturowym aspektem przekładu, komunikacją międzykulturową i wszystkim, co związane z dialogiem między użytkownikami różnych kultur. https://stl.org.pl/profil/joanna-krystyna-radosz/	Sobota 15.04.2023 15.30-17.00 IFA, s. 111

Dlaczego i jak tłumaczyć literatury „mieszają” w kulturze? Uczestnicy: Jacek Kaduczak i Andrzej Wojtasik, spotkanie poprowadzi Katarzyna Byłów	Po sobotnich warsztatach STL wraz z Muzeum Pana Tadeusza zapraszają na spotkanie i rozmowę: W imieniu Muzeum Pana Tadeusza i Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury pragniemy zaprosić Państwa do rozmowy na temat potencjalnych i realnych wpływów tłumaczy literatury na współczesną polską kulturę. Wraz z naszymi gośćmi, tłumaczami o dużym dorobku, zastanowimy się nad motywacją, intencjami i możliwościami, jakie kryją się za wyborem tłumaczonych na język polski dzieł literatury pięknej i brzydkiej.	Sobota 15.04.2023 17:30–19:00 Popiół i diament, Rynek 6
Autoredakcja przekładu, czyli jak zrobić z żaby królewicza.	Dorota Konowrocka-Sawa Ekonomistka z braku innego pomysłu, dziennikarka z przypadku, tłumaczka z wyboru i zamilowania. Organizatorka warszawskich spotkań tłumaczy. Autorka ponad pięćdziesięciu przekładów z języka angielskiego. Zaczynała od literatury faktu (m.in. Jon Krakauer i Sebastian Junger) i publicystyki (John Holt), tłumaczyła literaturę młodzieżową, fantasy, powieści obyczajowe i historyczne, reportaże historyczne, esej futurologiczny i feministyczne opowiadania, dziś chętnie wraca do literatury faktu i zabarwionej humorem prozy. https://stl.org.pl/profil/dorota-konowrocka-sawa/	Niedziela, 16.04.2023 ZOOM 11.00-13.00
Świecimy przekładem. Etyka i najlepsze praktyki w pracy tłumacza literackiego	Małgorzata Ślabicka-Turpeinen Tłumaczeniami literackimi zajmuje się od czasu studiów germanistycznych na Uniwersytecie Wrocławskim i Uniwersytecie Humboldtów w Berlinie. Swoje przekłady wydaje we współpracy z wydawnictwami w Niemczech i w Polsce. W dorobku ma książki dla dzieci i młodzieży, literaturę faktu, biografie, literaturę naukową i literaturę piękną, w tym dzieła takich autorów jak noblista Gerhart Hauptmann (<i>Atlantyda, Przypadek mojej młodości</i>), Cornelia Funke (<i>Dwie małe czarownice, Anyżowa Warownia</i>) czy Jörg Bernig (<i>Ziemia niczyja, bezpański czas</i>). W 2007 roku przetłumaczona przez nią książka <i>Obce miasto</i> Gregora Thuma została wyróżniona nagrodą miesięcznika <i>Odra</i> oraz tytułem Ambasadora Wrocławia. https://stl.org.pl/profil/malgorzata-slabcicka/	Niedziela, 16.04.2023 ZOOM 13.30-15.30
Wtręty z języków trzecich w tekstach przekładanych	Jerzy Wołk-Łaniewski Członek STL, tłumaczy od 2008 roku, najchętniej historyczno-polityczno-wojenne non-fiction (lata IIWS i późniejsze), największą satysfakcję sprawia mu wartka, niegłupia proza. Przekłada z angielskiego, hiszpańskiego i z francuskiego, pisze recenzje wewnętrzne (także z włoskiego), redaguje. W 2021 r. jego przekład <i>Potosi. Góra, która żąda ludzi</i> (Filtry), hiszpańskiego reportażysty i pisarza Andera Izagirrego otrzymał Nagrodę im. Ryszarda Kapuścińskiego za najlepszy reportaż. Jak na tłumacza przystało, ma dwa koty. https://stl.org.pl/profil/jerzy-wolk-laniewski/	Niedziela, 16.04.2023 ZOOM 15.45-17.45